

чением, смысл которого состоит в том, что человек должен прислушиваться к собственному организму и быть самому себе врачом: *Every patient carries her or his own doctor inside* (Доктор есть внутри каждого пациента).

Заключая обзор пословиц о здоровье и здоровом образе жизни, о болезнях и их лечении, о хороших и плохих докторах, мы можем сделать следующие выводы:

- важность здоровья подтверждается тем количеством пословиц, которые посвящены этому аспекту жизни человека;
- необходимость ведения здорового образа жизни осознавалась человеком столетия назад, когда было создано большинство из приводимых пословиц; этот вопрос актуален и для современных людей;
- неправильное питание считалось источником многих болезней, что подтверждается исследованиями современных ученых;
- рекомендации, касающиеся умеренности в питании, отказа от дурных привычек, необходимости полноценного сна и отдыха и др., злободневны и в настоящее время.

Литература

1. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. М.: АСТ, 2005. Т. 2. 1160 с.
2. Новейший большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.; М.: Норинт; Рипол классик, 2008. 1534 с.
3. Fergusson Rosalind. The Penguin dictionary of proverbs. Market House Books Ltd, 1983, 331 pp.
4. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up (дата обращения: 21.12.2023).
5. Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age. Oxford University Press, 1993. 284 p.
6. Simpson J. A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p.

УДК 811.11

М. А. Бартнев, Е. А. Шишикова (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина

Грамматические трансформации при переводе англоязычных текстов авиационно-технической специальности

Статья посвящена рассмотрению грамматических трансформаций при переводе профессионально ориентированного текста. В работе проводится анализ трансформаций на примере текстов по специальности, посвященных авиационным двигателям. Выделяются

приемы, необходимые для адекватного перевода научно-технического текста с английского языка на русский.

Ключевые слова: грамматические трансформации, перевод, профессионально ориентированный текст, исходный язык, язык перевода

В переводческой деятельности важную нишу занимает перевод научно-технических текстов, который приобретает все большую актуальность в связи с постоянным развитием науки и техники. Данный вид перевода позволяет обмениваться опытом и распространять знания и технологии. Одной из разновидностей перевода, который связан со специальными отраслями науки и техники, является перевод профессионально ориентированного текста.

Актуальность настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью способов перевода текстов авиационной специальности, что является важным аспектом языка профессиональной коммуникации специалистов в военной сфере. Цель исследования – выявить наиболее распространенные грамматические трансформации при переводе профессионально ориентированного текста, позволяющие осуществить корректный перевод с английского языка на русский.

Работа над переводом научно-технического текста имеет своей целью в первую очередь извлечение профессионально значимой информации. При этом необходимо принимать во внимание, что подобные тексты обладают рядом особенностей, к числу которых относятся лексико-грамматические несовпадения, и в этом случае для перевода требуются определенные навыки и умения переводчика, которые помогут передать содержание иноязычного текста так, чтобы его адекватно понимал будущий читатель, с сохранением корректности языка перевода. В связи с этим возникает необходимость применения различных межъязыковых трансформаций для корректного перевода. Переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. В настоящем исследовании мы сосредоточим внимание на последних.

Грамматические трансформации представляют собой преобразование грамматического статуса одной или нескольких единиц исходного языка. Этот способ применяется при несовпадении структур исходного языка и языка перевода. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [2, с. 181].

Грамматические трансформации включают следующие переводческие приемы:

- 1) замена форм слова;
- 2) замена части речи;
- 3) замена членов предложения;
- 4) перестановка;

- 5) замена типа предложения;
- 6) распространение.

Рассмотрим примеры переводческих трансформаций при переводе текста авиационной специальности, посвященного основам работы реактивного двигателя, с английского языка на русский. В качестве текстов для перевода взяты монографии S. Farokhi «Aircraft Propulsion» [4], J. D. Mattingly «Elements of Gas Turbine Propulsion» [5], «Military jet engines acquisition. Technology Basics and Cost-Estimating Methodology» [6].

Замена формы слова представляет собой способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением.

These gases accelerate through the engine's nozzle to produce thrust [6, p. 10]. – **Газ** разгоняется через сопло и создает тягу (изменена форма числа);

Next, heating occurs in a combustor, where fuel is burned with the high-pressure air [6, p. 10]. – **Затем** происходит нагрев в камере сгорания, где топливо **сгорает** вместе с воздухом под высоким давлением (изменена категория залога).

Замена части речи является весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода.

This bypass air is eventually accelerated through a nozzle to produce thrust [6, p. 11]. – **Этот** воздушный поток второго контура в конечном итоге **ускоряется** через сопло для **создания** тяги (произведена замена глагола *to produce* на существительное *создания*; глагол в форме инфинитива изменен на существительное с предлогом);

The higher compression per stage has allowed a reduction in engine weight, size, and part-count and has improved reliability [4, p. 5]. – **Более** высокая степень сжатия на ступень позволила **снизить** вес, габариты и количество деталей двигателя, а также **повысила** надежность (существительное заменено глаголом);

A small percentage of the turbine's power is also drawn off to run auxiliary systems, such as the oil pump, fuel pump, hydraulic pump, and alternator [6, p. 10]. – **Небольшой** процент энергии турбины также выделяется для **работы** вспомогательных систем, таких как **масляный** насос, **топливный** насос, гидравлический насос и генератор переменного тока. Инфинитив *to run* заменен существительным с предлогом для **работы**; существительные *oil* и *fuel* заменены существительными.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего.

In the past few years, research and development have been done on a ramjet, that has the combustion process taking place at supersonic velocities [5, p. 17]. – **В** последние несколько лет проводились научные исследования **прямоточного** воз-

душно-реактивного двигателя, **в котором процесс сгорания происходит** на сверхзвуковых скоростях. Подлежащее придаточного предложения *that* стало дополнением *в котором*, а дополнение *the combustion process* стало подлежащим придаточного предложения *процесс сгорания*; определение, выраженное причастием *taking place*, стало сказуемым, выраженным глаголом в личной форме *происходит*.

Перестановка – изменение порядка слов на уровне словосочетания или предложения. Перестановка компонентов предложения применяется в случаях несовпадения традиций актуального членения предложения, способа выражения отрицания и места обстоятельств в исходном и переводящем языках [1]. Примерами перестановки являются следующие:

Finally, expansion occurs as energy is extracted from the exhaust gases by a turbine [6, p. 10]. – **Наконец, происходит расширение, при котором энергия отбирается от рабочего тела турбиной** (произведена перестановка на уровне словосочетания);

Due to fuel efficiency considerations, the afterburner is used only for takeoff and when maximum acceleration is needed for a short period of time [6, p. 11]. – **Из-за соображений топливной экономичности форсажная камера используется только при взлете и когда требуется максимальное ускорение в течение короткого периода времени** (перестановка на уровне словосочетания);

The axial compressor had not been developed due to aerodynamic stability complications [4, p. 1]. – **Осевой компрессор не был разработан из-за проблем с аэродинамической устойчивостью**;

In order to achieve a high-pressure compression system, two distinct and complementary approaches were invented in the United States [4, p. 4]. – **Для создания системы компрессора высокого давления в Соединенных Штатах были изобретены два различных и взаимодополняющих подхода** (произведена перестановка компонентов на уровне предложения).

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, при которой в процессе перевода сложное предложение может заменяться простым и наоборот.

Jet engines operate on what thermodynamicists know as the Brayton cycle [6, p. 9]. – **Реактивные двигатели работают по принципу, известному специалистам по термодинамике как цикл Брайтона** (сложноподчиненное предложение заменено на простое);

When maximum or near maximum thrust is necessary, the afterburner injects additional fuel into these flows as they are mixing, and then burns this air-fuel mixture before it reaches the nozzle [6, p. 11]. – **Когда требуется максимальная или близкая к максимальной, форсажная камера впрыскивает дополнительное топливо в этот поток по мере смешивания, а затем сжигает эту топливо-**

воздушную смесь до того, как она достигнет сопла (придаточное предложение *as they are mixing* заменено словосочетанием *по мере смешивания*);

Engine component efficiencies are reported to be 78% compressor, 95% combustor, and 79.5% turbine [4, p. 3–4]. – **Сообщается, что КПД компонентов двигателя составляет 78% – компрессора, 95% – камеры сгорания и 79,5% – турбины** (простое предложение заменено на сложноподчиненное);

A different shaft that spins at different rotational speed drives each group [4, p. 3–4]. – **Другой вал, имеющий иную скорость вращения, приводит в движение каждую группу** (придаточное предложение заменено причастным оборотом, в результате изменился тип предложения со сложноподчиненного на простое, осложненное причастным оборотом).

Распространение – это превращение единицы члена предложения в группу или в целое придаточное предложение. Синтаксическое преобразование, обратное распространению, называется **стяжением**, однако в рассмотренных нами материалах таких примеров не встретилось, что может свидетельствовать о том, что для русскоязычного текста характерны более развернутые синтаксические структуры. Приведем примеры распространения:

Leaking fuel systems represent a notorious major drain on both available time and budgets [3, p. 61]. – **Топливные системы, которые имеют утечку, требуют больших временных и финансовых затрат** (причастие *leaking* в тексте перевода преобразовано в определительное придаточное предложение);

Though this core-bypassing air is not moving as fast as the exhaust gases, there is a lot of it – so it, too, produces a great deal of thrust [3, p. 151]. – **Хотя этот воздух, проходящий по второму контуру, двигается не так быстро, как отходящие газы, его много, поэтому он также создает значительную тягу** (причастие *core-bypassing* переведено причастным оборотом);

One of the main problems worked at by the designers is receiving the maximum possible power or thrust for minimum weight [3, p. 8]. – **Одной из основных проблем, над которой работают конструкторы, является получение максимально возможной мощности или тяги при минимальном весе** (в приведенном примере причастный оборот переведен определительным придаточным предложением);

The combustion takes place in a reverse-flow burner that is very large relative to other engine components [4, p. 1]. – **Подогрев рабочего тела происходит в камере сгорания, оснащенной жаровой трубой с обратным потоком, которая очень велика по сравнению с другими компонентами двигателя** (определение, выраженное существительными, заменено на причастный оборот);

Von Ohain's engine was the first to be developed ahead of the Whittle engine and flew on the first jet-powered aircraft, Heinkel 178, in 1939 [4, p. 3]. – **Двигатель фон Охайна был первым, который был разработан раньше двигателя Уиттла и использовался на первом реактивном самолете Heinkel 178 в 1939 году** (гла-

гол в форме инфинитива заменен в переводе определительным придаточным предложением).

Таким образом, в настоящем исследовании мы рассмотрели примеры лингвистических трансформаций на основе научно-технических текстов, посвященных авиационным двигателям. Исследование показало, что межъязыковые трансформации являются широко используемым приемом при переводе профессионально ориентированного текста. При переводе необходимы различные типы грамматических трансформаций, такие как замена форм слова, замена части речи, замена членов предложения, перестановка, замена типа предложения, распространение. Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским, имеет другой порядок слов, другой порядок расположения главной и придаточной частей. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут заменяться другими частями речи при переводе, а сжатость выражения, возможная в английском языке, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык.

Литература

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2003. 320 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990. 253 с.
3. Поталуй В. В., Ширшикова Е. А., Бастрыкина О. В. Английский язык. Применение и эксплуатация летательных аппаратов: учеб. пособие. Воронеж: ВУНЦ ВВС «ВВА», 2017. 156 с.
4. Farokhi S. Aircraft Propulsion. John Wiley & Sons Ltd, 2014. 1013 p.
5. Mattingly J. D. Elements of Gas Turbine Propulsion. Tata McGraw-Hill edition, 2013. 960 p.
6. Military jet engines acquisition. Technology Basics and Cost-Estimating Methodology / Obaid Younossi, Mark V. Arena, Richard M. Moore Mark Lorell, Joanna Mason, John C. Graser. RAND, 2002. 153 p.

УДК 811.133.1

Я. А. Глебова, Д. С. Ермакова (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Фразеологизмы с колоративным компонентом в лингвокультуре Франции

Статья посвящена рассмотрению функционирования французских фразеологизмов с цветовыми компонентами «noir», «blanc», «rouge», «vert», «bleu». Раскрывается содержание понятий «фразеологизм» и «цвет», анализируется лингвокультурная специфика фразеологи-